

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schlüter

Frontmatter

[More information](#)

One Language, Two Grammars?

It is well known that British and American English differ substantially in their pronunciation and vocabulary, but differences in their grammar have largely been underestimated. This volume focuses on British–American differences in the structure of words and sentences and supports them with computer-aided studies of large text collections. Present-day as well as earlier forms of the two varieties are included in the analyses. This makes it the first book-length treatment of British and American English grammar in contrast, with topics ranging from compound verbs to word order differences and tag questions. The authors explore some of the better-known contrasts, as well as a great variety of innovative themes that have so far received little or no consideration. Bringing together the work of a team of leading scholars in the field, this book will be of interest to those working within the fields of English historical linguistics, language variation and change, and dialectology.

Günter Rohdenburg is Professor Emeritus of English Linguistics in the Department of English and American Studies at the University of Paderborn.

Julia Schlüter is Assistant Professor in English Linguistics and Language History at the University of Bamberg.

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor

Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board

Bas Aarts (University College London), John Algeo (University of Georgia), Susan Fitzmaurice (Northern Arizona University), Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Christian Mair: *Infinitival Complement Clauses in English: A Study of Syntax in Discourse*

Charles F. Meyer: *Apposition in Contemporary English*

Jan Firbas: *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*

Izchak M. Schlesinger: *Cognitive Space and Linguistic Case*

Katie Wales: *Personal Pronouns in Present-Day English*

Laura Wright: *The Development of Standard English, 1300–1800: Theories, Descriptions, Conflicts*

Charles F. Meyer: *English Corpus Linguistics: Theory and Practice*

Stephen J. Nagle and Sara L. Sanders (eds.): *English in the Southern United States*

Anne Curzan: *Gender Shifts in the History of English*

Kingsley Bolton: *Chinese Englishes*

Irma Taavitsainen and Päivi Pahta (eds.): *Medical and Scientific Writing in Late Medieval English*

Elizabeth Gordon, Lyle Campbell, Jennifer Hay, Margaret Maclagan, Andrea Sudbury and Peter Trudgill: *New Zealand English: Its Origins and Evolution*

Raymond Hickey (ed.): *Legacies of Colonial English*

Merja Kytö, Mats Rydén and Erik Smitterberg (eds.): *Nineteenth Century English: Stability and Change*

John Algeo: *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*

Christian Mair: *Twentieth-Century English: History, Variation and Standardization*

Evelien Keizer: *The English Noun Phrase: The Nature of Linguistic Categorization*

Raymond Hickey: *Irish English: History and Present-Day Forms*

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

One Language, Two Grammars?

Differences between British
and American English

Edited by

GÜNTER ROHDENBURG

AND

JULIA SCHLÜTER



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schlüter

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo, Mexico City

Cambridge University Press

The Edinburgh Building, Cambridge CB2 8RU, UK

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521183963

© Cambridge University Press 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2009

Reprinted 2009

First paperback edition 2010

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloguing in Publication data

One language, two grammars? : differences between British and American English / edited by Günter Rohdenburg, Julia Schlüter.

p. cm. – (Studies in English language)

ISBN 978-0-521-87219-5

1. English language – Grammar, Comparative. 2. English language – Grammar, Historical. 3. English language – Variation. 4. English language – Great Britain. 5. English language – United States. I. Rohdenburg, Günter, 1940–. II. Schlüter, Julia, 1973–. III. Title. IV. Series.

PE1072.O54 2008

427–dc22

2008019562

ISBN 978-0-521-87219-5 Hardback

ISBN 978-0-521-18396-3 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schlüter

Frontmatter

[More information](#)

Contents

| | | |
|-----------|--|-----------------|
| | <i>List of figures</i> | <i>page</i> vii |
| | <i>List of tables</i> | xvi |
| | <i>List of contributors</i> | xxiv |
| | Introduction GÜNTER ROHDENBURG AND JULIA SCHLÜTER | I |
| 1 | <i>Colonial lag, colonial innovation or simply language change?</i> MARIANNE HUNDT | 13 |
| 2 | Compound verbs PETER ERDMANN | 38 |
| 3 | The formation of the preterite and the past participle MAGNUS LEVIN | 60 |
| 4 | Synthetic and analytic comparatives BRITTA MONDORF | 86 |
| 5 | Phonology and grammar JULIA SCHLÜTER | 108 |
| 6 | Prepositions and postpositions EVA BERLAGE | 130 |
| 7 | Argument structure DAVID DENISON | 149 |
| 8 | Reflexive structures GÜNTER ROHDENBURG | 166 |
| 9 | Noun phrase modification DOUGLAS BIBER, JACK GRIEVE AND GINA IBERRI-SHEA | 182 |
| 10 | Nominal complements GÜNTER ROHDENBURG | 194 |
| 11 | Non-finite complements UWE VOSBERG | 212 |
| 12 | The present perfect and the preterite JOHAN ELSNES | 228 |
| 13 | The revived subjunctive GÖRAN KJELLMER | 246 |
| 14 | The mandative subjunctive WILLIAM J. CRAWFORD | 257 |
| | | v |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)**vi Contents**

| | | | |
|----|---|--------------------------------------|-----|
| 15 | The conditional subjunctive | JULIA SCHLÜTER | 277 |
| 16 | Tag questions | D. J. ALLERTON | 306 |
| 17 | The pragmatics of adverbs | KARIN AIJMER | 324 |
| 18 | How different are American and British English grammar? And how are they different? | GUNNEL TOTTIE | 341 |
| 19 | New departures | GÜNTER ROHDENBURG AND JULIA SCHLÜTER | 364 |
| | <i>Bibliography</i> | | 424 |
| | <i>Index</i> | | 452 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

Figures

| | | |
|------|---|----------------|
| 1.1 | Comparative forms in ARCHER-I | <i>page</i> 16 |
| 1.2 | Superlative forms in ARCHER-I | 17 |
| 1.3 | Progressive passives in BrE and AmE | 18 |
| 1.4 | <i>Have</i> vs. <i>be</i> as perfect auxiliaries with intransitives in BrE and AmE | 18 |
| 1.5 | The <i>get</i> -passive in BrE and AmE in ARCHER-I | 19 |
| 1.6 | Relative frequency of progressives with animate and inanimate subjects in ARCHER-I – BrE and AmE compared | 19 |
| 1.7 | Past tense and past participle forms in fictional writing – adjectival uses included | 26 |
| 1.8 | Past tense and past participle forms in fictional writing – adjectival uses excluded | 27 |
| 3.1 | The correlation between aspect and verb inflections in the preterite in <i>Ind</i> 2000 | 67 |
| 3.2 | The use of <i>-ed</i> in <i>NYT</i> 1995 and <i>Ind</i> 2000 (preterite and past participle forms combined) | 69 |
| 3.3 | The use of <i>-ed</i> in LSAC and the spoken part of the BNC (preterite and past participle forms combined) | 70 |
| 3.4 | The use of <i>-ed</i> in <i>NYT</i> 1995 | 72 |
| 3.5 | The use of <i>-ed</i> in <i>Ind</i> 2000 | 72 |
| 3.6 | The use of <i>-ed</i> in LSAC | 72 |
| 3.7 | The use of <i>-ed</i> in BNC (spoken) | 72 |
| 3.8 | The use of irregular past participle forms in passives and actives in <i>Ind</i> 2000 | 73 |
| 3.9 | The correlation between the number of tokens and irregular inflection in <i>NYT</i> | 77 |
| 3.10 | The correlation between the number of tokens and irregular inflection in <i>Ind</i> | 77 |
| 3.11 | The correlation between the number of tokens and irregular inflection in LSAC | 77 |
| 3.12 | The correlation between the number of tokens and irregular inflection in BNC (spoken) | 77 |
| | | vii |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

viii List of figures

| | | |
|-----|--|-----|
| 4.1 | Analytic comparatives of fifty-four mono- and disyllabic adjectives according to position in the British corpus (without the BNC) and the American corpus | 91 |
| 4.2 | Analytic comparatives of non-attributive monosyllabic adjectives in the British corpus (without BNC) | 101 |
| 4.3 | Analytic comparatives of non-attributive monosyllabic adjectives in the American corpus | 102 |
| 5.1 | The distribution of the participial variants <i>lit</i> and <i>lighted</i> in a series of British prose corpora | 113 |
| 5.2 | The distribution of the participial variants <i>lit</i> and <i>lighted</i> according to syntactic function in a series of British and American prose corpora | 115 |
| 5.3 | The distribution of the participial variants <i>lit</i> and <i>lighted</i> according to syntactic function in a British and American newspaper corpus | 117 |
| 5.4 | The distribution of the participial variants <i>knit</i> and <i>knitted</i> according to syntactic function in a British and American newspaper corpus | 118 |
| 5.5 | The distribution of the participial variants <i>knit</i> and <i>knitted</i> in a series of British prose corpora | 119 |
| 5.6 | The distribution of <i>a quite</i> and <i>quite a(n)</i> before attributive adjectives in a series of British prose corpora | 122 |
| 5.7 | The distribution of <i>a quite</i> and <i>quite a(n)</i> before attributive adjectives in a series of British and American prose corpora | 123 |
| 5.8 | The distribution of <i>a quite</i> and <i>quite a(n)</i> before attributive adjectives according to mode in present-day BrE and AmE | 125 |
| 6.1 | Postpositional <i>not included</i> , <i>excepted</i> , <i>aside</i> and <i>apart</i> in a set of present-day British and American newspapers | 132 |
| 6.2 | Postpositional <i>notwithstanding</i> in a set of present-day British and American newspapers | 134 |
| 6.3 | Postpositional <i>notwithstanding</i> from the late fourteenth to eighteenth centuries | 136 |
| 6.4 | Postpositional <i>notwithstanding</i> during the nineteenth and early twentieth centuries | 136 |
| 6.5 | Postpositional <i>notwithstanding</i> associated with NPs of up to ten words excluding NPs with dependent clauses in a set of American historical newspapers from 1895 to 1955 | 137 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

List of figures ix

| | | |
|------|--|-----|
| 6.6 | The average number of words associated with simple and complex NPs that occur before or after <i>notwithstanding</i> in a set of present-day British and American newspapers | 141 |
| 6.7 | Prepositional <i>notwithstanding</i> associated with simple vs. complex NPs in a set of present-day British and American newspapers | 141 |
| 6.8 | Prepositional <i>notwithstanding</i> in relation to word counts with simple NPs in a set of present-day British and American newspapers | 143 |
| 6.9 | Prepositional <i>notwithstanding</i> in relation to word counts with complex NPs in a set of present-day British and American newspapers | 144 |
| 6.10 | Prepositional <i>notwithstanding</i> associated with NPs of different structural types in a set of present-day British and American newspapers | 146 |
| 7.1 | Development of reversed <i>substitute</i> | 154 |
| 9.1 | Pre-modifiers across historical periods: AmE vs. BrE | 187 |
| 9.2 | Post-modifiers across historical periods: AmE vs. BrE | 189 |
| 9.3 | Relative clause types across historical periods: AmE vs. BrE | 190 |
| 9.4 | Copula BE across historical periods: AmE vs. BrE | 191 |
| 11.1 | The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation <i>have (got) no business</i> in various historical and present-day corpora | 215 |
| 11.2 | The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation <i>have (got) no business</i> in various British historical and present-day corpora | 216 |
| 11.3 | The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation <i>have (got) no business</i> in various American historical and present-day corpora | 216 |
| 11.4 | The development of non-finite complements of the verb <i>decline</i> in various historical and present-day corpora | 217 |
| 11.5 | The development of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation <i>lay claim</i> in various historical and present-day corpora | 220 |
| 11.6 | The distribution of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation <i>lay claim(s)</i> in various British present-day newspapers for 1990–2004 | 221 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

x List of figures

| | | |
|------|--|-----|
| 11.7 | The distribution of non-finite complements dependent on the verb-noun collocation <i>lay claim(s)</i> in various British present-day newspapers | 223 |
| 11.8 | The development of non-finite complements dependent on the verb <i>cannot/could not stand</i> in various historical and present-day corpora | 224 |
| 12.1 | The present perfect (with HAVE, active/passive) as percentage of all past-referring verb forms | 231 |
| 12.2 | The present perfect (with HAVE, active/passive) as percentage of all past-referring verb forms <i>when science category is disregarded</i> in Present-Day English | 232 |
| 12.3 | The present perfect as percentage of all past-referring verb forms in some text categories in the history of British English | 234 |
| 12.4 | The present perfect of twenty high-frequency verbs in the Brown, LOB, Frown and FLOB corpora | 242 |
| 14.1 | Mandates and non-mandates in British and American news writing | 263 |
| 14.2 | Mandates and non-mandates in verbal triggers in British and American news writing | 265 |
| 14.3 | Mandates and non-mandates in noun triggers in British and American news writing | 266 |
| 14.4 | Mandates and non-mandates in adjective triggers in British and American news writing | 267 |
| 14.5 | Distribution of verb trigger mandates in British and American news writing | 269 |
| 14.6 | Distribution of noun trigger mandates in British and American news writing | 270 |
| 14.7 | Distribution of adjective trigger mandates in British and American news writing | 272 |
| 15.1 | The shape of the complex conjunction <i>on (the) condition (that)</i> | 280 |
| 15.2 | Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on <i>(up)on (the) condition (that)</i> | 288 |
| 15.3 | Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on <i>(up)on (the) condition (that)</i> | 289 |
| 15.4 | Realizations of the verbal syntagm in subordinate clauses dependent on <i>on condition that</i> | 290 |
| 15.5 | Textual frequencies of the semi-formula <i>(up)on (the) condition (that) NP not be Ved</i> and of the semantically equivalent formula <i>(up)on (the) condition of anonymity</i> | 294 |
| 15.6 | Realizations of the verbal syntagm for <i>be</i> and other verbs in subordinate clauses dependent on <i>(up)on</i> | |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

List of figures xi

| | | |
|------|---|-----|
| | <i>(the) condition (that)</i> , excluding semi-formulaic instances of the type <i>(up)on (the) condition (that) NP not be Ved</i> | 297 |
| 15.7 | Realizations of the verbal syntagm in negated and non-negated subordinate clauses dependent on <i>(up)on (the) condition (that)</i> , excluding semi-formulaic instances of the type <i>(up)on (the) condition (that) NP not be Ved</i> | 300 |
| 15.8 | Choice of modal auxiliaries in subordinate clauses dependent on <i>(up)on (the) condition (that)</i> | 303 |
| 16.1 | Types of appendage | 309 |
| 16.2 | From question to statement | 320 |
| 18.1 | The frequency of tag questions in British and American English, calculated per million words | 355 |
| 18.2 | Distribution of polarity in two subsets of BNC-S and LSAC (1,000 instances each) | 356 |
| 18.3 | Proportions of auxiliary use in question tags in BNC-S and LSAC | 357 |
| 18.4 | Proportions of pronouns in question tags in BNC-S and LSAC | 357 |
| 18.5 | Proportions of types of pragmatic meanings of question tags in BNC-S and LSAC | 360 |
| 18.6 | Speaker change after tag questions in BNC-S and LSAC | 361 |
| 19.1 | The rivalry between <i>really</i> and <i>real</i> intensifying adjectives (and the occasional adverb) in two matching British and American corpora | 367 |
| 19.2 | The rivalry between <i>wholly</i> , <i>whole</i> and <i>a whole lot</i> as intensifiers preceding <i>different</i> in selected British and American newspapers | 368 |
| 19.3 | The rivalry between suffixed and suffixless manner adverbs (and the <i>way</i> -periphrasis) in selected British and American newspapers | 369 |
| 19.4 | Adverbial uses of <i>likely</i> in four matching British and American English corpora | 370 |
| 19.5 | The distribution of <i>-ward</i> and <i>-wards</i> with adverbs and adjectives in selected British and American newspapers | 371 |
| 19.6 | The use of <i>plenty</i> and <i>overly</i> as premodifiers of adjectives and adverbs in selected British and American newspapers | 372 |
| 19.7 | The rivalry between <i>many</i> and <i>much</i> in the type <i>many/much fewer (books)</i> in selected British and American newspapers | 372 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)**xii List of figures**

| | | |
|--------|---|-----|
| 19.8 | The use of <i>kind of/kinda</i> and <i>sort of/sorta</i> modifying elements other than nouns/noun phrases in four matching British and American corpora | 373 |
| 19.9 | The rivalry between <i>twice</i> and <i>two times</i> in three major syntactic environments in selected British and American newspapers | 374 |
| 19.10a | The distribution of <i>for longer</i> in selected British and American newspapers | 375 |
| 19.10b | Comparative sequences of the type <i>fresher (for) longer</i> in selected British and American newspapers | 375 |
| 19.11 | The occurrence of <i>nary</i> 'not/never/neither' in selected British and American newspapers | 376 |
| 19.12a | Negated infinitives governed by and immediately following the verbs <i>begin</i> and <i>start</i> in selected British and American newspapers | 377 |
| 19.12b | The use of infinitives split by single adverbs ending in <i>-ly</i> in four matching British and American corpora | 377 |
| 19.13 | Verb-based attitudinal disjuncts like <i>admittedly</i> and <i>allegedly</i> in four matching British and American corpora | 378 |
| 19.14a | The distribution of selected sentence adverbs across different positions in British and American newspapers | 379 |
| 19.14b | The distribution of six evaluative sentence adverbs (<i>amazingly, astonishingly, curiously, interestingly, oddly, strangely</i>) in four matching British and American corpora | 380 |
| 19.15 | The rivalry between the prepositions <i>into</i> and <i>in</i> in four frequent collocations in selected British and American newspapers | 382 |
| 19.16 | The distribution of the preposition <i>to</i> in <i>near (to) tears/death</i> in selected British and American newspapers | 383 |
| 19.17 | Causal/instrumental prepositional phrases involving <i>courtesy</i> in selected British and American newspapers | 384 |
| 19.18 | The use of the novel preposition <i>absent</i> and the prepositional phrase <i>in (the) absence of</i> in selected British and American newspapers | 385 |
| 19.19 | The use of prepositions (immediately) preceding interrogative <i>if</i> -clauses dependent on <i>it depends</i> in selected British and American corpora | 386 |
| 19.20 | The use of prepositions introducing interrogative <i>whether</i> -clauses dependent on <i>the question</i> in selected British and American newspapers | 386 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

List of figures xiii

| | | |
|--------|--|-----|
| 19.21a | The expression of dispreferred alternatives with the verb <i>prefer</i> by means of the prepositions <i>over</i> and <i>to</i> in selected British and American newspapers | 387 |
| 19.21b | The use of the preposition <i>over</i> to indicate dispreferred alternatives with the verbs <i>prefer</i> , <i>select</i> , <i>recommend</i> and <i>choose</i> in selected British and American newspapers | 388 |
| 19.22 | The distribution of the participial variants <i>dread</i> and <i>dreaded</i> in attributive function in British and American newspapers | 390 |
| 19.23 | The distribution of the phrases <i>the next/past/last/first Ø/few/several/couple of years/months/weeks/days/hours/minutes/seconds</i> in British and American newspapers | 391 |
| 19.24a | The rivalry between <i>both these/those</i> and <i>both of these/those</i> in (predominantly) narrative historical corpora of British and American English | 392 |
| 19.24b | The rivalry between <i>both these/those</i> and <i>both of these/those</i> in spoken corpora of British and American English | 393 |
| 19.24c | The rivalry between <i>all these/those</i> and <i>all of these/those</i> in selected British and American newspapers | 393 |
| 19.25 | The variable use of the preposition <i>of</i> after sequences of the predeterminers <i>as/so/how/this/that/too</i> , the adjectives <i>big/high/good</i> and following nouns in selected British and American newspapers | 394 |
| 19.26 | The use of <i>sufficient</i> in constructions like <i>sufficient of his energies/talent</i> in British and American newspapers | 395 |
| 19.27 | The use of <i>all</i> postmodifying interrogative <i>who</i> and <i>what</i> in selected British and American corpora | 396 |
| 19.28 | The use of <i>ain't/aint</i> representing negated forms of <i>be</i> and <i>have</i> in four matching British and American corpora | 398 |
| 19.29 | The rivalry between the types <i>X has/have to do with Y</i> and <i>X is/are to do with Y</i> in selected British and American newspapers | 398 |
| 19.30 | The rivalry between <i>X comes down to Y</i> and <i>X is down to Y</i> in selected British and American newspapers | 399 |
| 19.31 | The rivalry between the verbs <i>have</i> and <i>take</i> in complex verbal structures involving the sequence <i>a look</i> | 400 |
| 19.32 | The use of the <i>may</i> -construction with different verbs in selected British and American newspapers | 401 |
| 19.33 | Prepositional particle verbs involving the combinations <i>up on</i> or <i>in on</i> in four matching British and American corpora | 402 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

xiv List of figures

| | | |
|--------|---|-----|
| 19.34a | The use of the pseudo-passive constructions <i>be sat</i> and <i>be stood</i> in selected British and American newspapers | 403 |
| 19.34b | The rivalry between <i>X is heading</i> and <i>X is headed</i> + directional phrase in selected British and American newspapers | 403 |
| 19.34c | The rivalry between non-attributive and intransitive uses of <i>sprawling</i> and <i>sprawled</i> | 404 |
| 19.35 | The variable use of <i>as</i> with nominal predicatives containing the definite and indefinite articles immediately following the sequence <i>was named</i> in selected American and British newspapers | 405 |
| 19.36 | The use of <i>being</i> to introduce different predicative expressions associated with the negator <i>far from</i> in selected British and American newspapers | 406 |
| 19.37a | The use of the adverbial conjunctions <i>being (that/as (how))</i> , <i>given (that)</i> , <i>on the basis (that)</i> and <i>for fear (that)</i> in selected British and American newspapers | 408 |
| 19.37b | The use or omission of the subordination signal <i>that</i> with the conjunction <i>for fear</i> in selected British and American newspapers | 409 |
| 19.38 | The use of subjunctives in adverbial clauses introduced by <i>lest</i> in selected British and American newspapers | 410 |
| 19.39 | The use of <i>that-</i> , <i>if-</i> and <i>whether-</i> clauses associated with and following <i>no matter</i> in selected British and American newspapers | 411 |
| 19.40 | The omission of the verbal coda in topic-restricting <i>as far as</i> -constructions in written and spoken British and American corpora | 412 |
| 19.41 | The relativization of the standard of comparison by means of <i>than which/whom</i> in selected British and American newspapers | 413 |
| 19.42a | The use of the complex interrogative <i>how come</i> in four matching British and American corpora | 414 |
| 19.42b | The use of the interrogative <i>how come</i> in selected British and American newspapers | 414 |
| 19.43 | The rivalry between the reversed pseudo-cleft construction <i>this is how</i> + S and the upcoming type <i>here is how/here's how</i> + S in selected British and American newspapers | 415 |
| 19.44 | Marked and unmarked infinitives with pseudo-cleft constructions involving <i>what</i> , <i>all</i> , <i>thing(s)</i> or <i>the</i> | |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)**List of figures xv**

| | | |
|--------|---|-----|
| | <i>least/most/best/worst</i> + pro-verb <i>do</i> in four matching British and American corpora | 416 |
| 19.45a | Subjectless gerunds associated with <i>as well as</i> and <i>in addition to</i> in selected British and American newspapers | 417 |
| 19.45b | Subjectless gerunds associated with <i>apart from/as well as/besides/aside from/in addition to</i> in four matching corpora | 418 |
| 19.46 | The rivalry between possessive and objective case pronouns as logical subjects of the gerund <i>being</i> | 419 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

Tables

| | | |
|------|--|---------|
| I.1 | <i>Got</i> vs. <i>gotten</i> (participles) in ARCHER-2 | page 21 |
| I.2 | <i>Got</i> vs. <i>gotten</i> in <i>Early American Fiction</i> (EAF) | 22 |
| I.3 | <i>Got</i> vs. <i>gotten</i> (participles) in twentieth-century AmE | 22 |
| I.4 | <i>Proved</i> (participle) and <i>proven</i> in twentieth-century English | 23 |
| I.5 | <i>Proved</i> vs. <i>proven</i> (participles) in ARCHER-2 | 23 |
| I.6 | <i>Proved</i> vs. <i>proven</i> in <i>Early American Fiction</i> (EAF) | 24 |
| I.7 | Regularization of irregular past tense and past participle forms of the verbs <i>burn</i> , <i> dwell</i> , <i> learn</i> , <i> smell</i> , <i> spell</i> , <i> dream</i> , <i> kneel</i> , <i> lean</i> , <i> leap</i> , <i> spill</i> and <i> spoil</i> in ARCHER-2 (regular:irregular forms) | 25 |
| I.8 | Regularization of irregular past tense and past participle forms of the verbs <i>burn</i> , <i> dwell</i> , <i> learn</i> , <i> smell</i> , <i> spell</i> , <i> dream</i> , <i> kneel</i> , <i> lean</i> , <i> leap</i> , <i> spill</i> and <i> spoil</i> in ARCHER-2 – adjectival use of participle removed (regular:irregular forms) | 25 |
| I.9 | Ranking by earliest occurrence (OED) and frequency of irregular form (evidence from BrE eighteenth-century fiction – ECF) | 28 |
| I.10 | Concord with collective nouns in ARCHER-2 (singular:plural) | 29 |
| I.11 | Concord with <i>army</i> , <i>committee</i> and <i>government</i> in ARCHER-2 (singular:plural) | 29 |
| I.12 | Concord with collective nouns (all except <i>army</i> , <i>committee</i> , <i>government</i> and <i>family</i>) in ARCHER-2 (singular:plural) | 30 |
| I.13 | Mandative subjunctives vs. <i>should/shall</i> -periphrasis in ARCHER-2 | 31 |
| I.14 | Mandative subjunctives vs. <i>should/shall</i> -periphrasis in <i>Early American Fiction</i> (eighteenth-century-born authors only) | 31 |
| I.15 | ARCHER-1 | 35 |
| I.16 | ARCHER-2 | 36 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

List of tables xvii

| | | |
|------|---|----|
| 1.17 | The British component of ARCHER-2 (number of texts per register) | 36 |
| 1.18 | The American component of ARCHER-2 (number of texts per register) | 36 |
| 1.19 | The <i>get</i> -passive in BrE and AmE in ARCHER-1 | 37 |
| 1.20 | Past tense and past participle forms of the verbs <i>burn</i> , <i> dwell</i> , <i> learn</i> , <i> smell</i> , <i> spell</i> , <i> dream</i> , <i> kneel</i> , <i> lean</i> , <i> leap</i> , <i> spill</i> and <i> spoil</i> in fiction databases – adjectival uses included | 37 |
| 1.21 | Past tense and past participle forms of the verbs <i>burn</i> , <i> dwell</i> , <i> learn</i> , <i> smell</i> , <i> spell</i> , <i> dream</i> , <i> kneel</i> , <i> lean</i> , <i> leap</i> , <i> spill</i> and <i> spoil</i> in fiction databases – adjectival uses excluded | 37 |
| 2.1 | One-word, hyphenated and two-word forms of compound verbs in three dictionaries of AmE | 41 |
| 2.2 | One-word, hyphenated and two-word forms of compound verbs in three dictionaries of BrE | 41 |
| 2.3 | Number of compound verbs in two dictionaries of AmE and BrE | 47 |
| 2.4 | Compound verbs with <i>hand</i> as pattern-forming first element as documented in the OED 2 | 56 |
| 2.5 | Compound verbs with <i>hop</i> as pattern-forming second element as documented in the OED 2 | 58 |
| 2.6 | Compound verbs with <i>talk</i> as pattern-forming second element as documented in the OED 2 | 58 |
| 3.1 | Percentage use of irregular vs. regular forms. Comparison with the results in Biber <i>et al.</i> (1999: 397) | 62 |
| 3.2 | The correlation between aspect and verb inflections in <i>Ind</i> 2000 | 82 |
| 3.3 | The use of regular and irregular verb forms in <i>NYT</i> 1995 and <i>Ind</i> 2000 | 83 |
| 3.4 | The use of regular and irregular verb forms in LSAC and BNC (spoken) | 84 |
| 3.5 | The use of regular and irregular verb forms in <i>The Times</i> 2000 | 84 |
| 3.6 | The use of regular and irregular verb forms in actives and passives in <i>Ind</i> 2000 | 84 |
| 3.7 | Participial adjectives in <i>NYT</i> 1995, <i>Ind</i> 2000 and <i>The Times</i> 2000 | 85 |
| 4.1 | British and American English databases | 87 |
| 4.2 | Synthetic vs. analytic comparative forms of four formal types of adjectives in non-attributive position in the British corpus and the American corpus | 93 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

xviii List of tables

| | | |
|-----|--|-----|
| 4.3 | Analytic comparatives of monosyllabic adjectives in relation to the positive form in the British corpus and the American corpus | 94 |
| 4.4 | Analytic comparatives of monosyllabic adjectives in relation to attested gradability in the British corpus and the American corpus | 96 |
| 4.5 | Frequency of comparatives (synthetic + analytic) of four formal types of adjectives in the British corpus and the American corpus | 97 |
| 4.6 | Comparatives of monosyllabic adjectives in relation to the frequency of the positive in the British corpus and the American corpus | 99 |
| 4.7 | Comparative forms of twenty-one monosyllabic adjectives in the British corpus (excluding the BNC) and the American corpus | 103 |
| 4.8 | Comparative forms of thirty-six frequent monosyllabic adjectives in six selected British and American English corpora | 104 |
| 5.1 | Summary of the evidence with regard to the three generalizations about British–American differences | 129 |
| 7.1 | Informal survey | 151 |
| 7.2 | Direct object of <i>substitute</i> in the BNC | 157 |
| 7.3 | Reference of direct object in the BNC according to domain | 158 |
| 7.4 | Direct object of <i>substitute</i> in the ANC | 160 |
| 7.5 | Comparison of unambiguous examples in the BNC and ANC | 161 |
| 7.6 | Factors in choice of argument order | 162 |
| 8.1 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>empty</i> immediately preceding the preposition <i>into</i> in selected British and American newspapers | 168 |
| 8.2 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>empty</i> immediately preceding the preposition <i>into</i> in a selection of historical British and American corpora | 168 |
| 8.3 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>oversleep</i> in British and American historical corpora | 169 |
| 8.4 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>overeat</i> in British and American corpora of the nineteenth and early twentieth centuries | 169 |
| 8.5 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>keep</i> immediately preceding <i>from</i> + verbal <i>-ing</i> form in historical and present-day British and American databases | 170 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)**List of tables** xix

| | | |
|------|--|-----|
| 8.6 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the type <i>keep (o.s.) to o.s.</i> in British and American historical corpora | 170 |
| 8.7 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the type <i>keep (o.s.) to o.s.</i> in selected British and American newspapers | 171 |
| 8.8 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of <i>he committed (himself)</i> 'he bound himself' associated with following complements introduced by the preposition/infinite marker <i>to</i> in selected British and American newspapers | 172 |
| 8.9 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of <i>he committed (himself)</i> 'he bound himself' associated with following complements introduced by the preposition/infinite marker <i>to</i> in selected years of the <i>Los Angeles Times</i> | 172 |
| 8.10 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>brace (o.s.)</i> immediately preceding phrases introduced by <i>to</i> (preposition or infinitive marker), <i>for</i> or <i>against</i> in historical British and American corpora | 173 |
| 8.11 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>brace (o.s.)</i> immediately preceding <i>to</i> (preposition or infinitive marker), <i>for</i> or <i>against</i> in selected British and American newspapers | 173 |
| 8.12 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb <i>disport</i> in selected British and American newspapers | 174 |
| 8.13 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the type <i>get (o.s.) in(to) (. . .) trouble</i> in selected British and American newspapers | 175 |
| 8.14 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb forms <i>pledging/to pledge</i> immediately preceding the preposition/infinite marker <i>to</i> in selected British and American newspapers | 175 |
| 8.15 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb forms <i>organize (organise)/organizes (organises)/organizing (organising)</i> immediately preceding infinitival purpose clauses in selected British and American newspapers | 176 |
| 8.16 | Reflexive and non-reflexive (active) uses of the verb forms <i>organise/organises/organising</i> (including any spelling variants) immediately preceding infinitival purpose clauses in selected years of <i>The Times</i> and <i>The Sunday Times</i> and <i>The Guardian</i> (including <i>The Observer</i> for 1994–2004) | 177 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

xx List of tables

| | | |
|-------|---|-----|
| 8.17 | Selected reflexive verbs in four matching one-million-word corpora of written British and American English | 179 |
| 9.1 | Diachronic newspaper corpus | 185 |
| 9.2 | Present-day newspaper corpus | 185 |
| 10.1 | Prepositional and directly linked nominal complements associated with <i>unbecoming</i> in selected British and American newspapers | 196 |
| 10.2 | The use of prepositional and directly linked complements dependent on <i>(be) due</i> 'owed as a debt or as a right' immediately preceding the personal pronouns <i>me, you, him, her, us, them</i> , or the possessive pronouns <i>my, your, his, her, our, their</i> , in selected eighteenth- and nineteenth-century corpora | 197 |
| 10.3 | The use of prepositional and directly linked complements dependent on <i>(be) due</i> 'owed as a debt or as a right' immediately preceding the personal pronouns <i>me, you, him, her, us, them</i> , in selected British and American newspapers | 198 |
| 10.4 | Prepositional and direct objects associated with selected antagonistic verbs in British and American newspapers | 199 |
| 10.5 | Prepositional and direct objects associated with selected verbs of leaving in British and American newspapers | 201 |
| 10.6 | The realization of the domain expression in passive equivalents of the double object construction with <i>dismiss</i> in selected British and American newspapers | 203 |
| 10.7 | Double object constructions involving <i>excuse</i> 'allow sb. not to fulfil some duty, obligation' in selected British and American newspapers | 204 |
| 10.8 | Double objects and sequences of the type object + <i>with</i> -phrase associated with the verb <i>present</i> in historical British and American corpora | 205 |
| 10.9 | Double objects and sequences of the type object + <i>with</i> -phrase associated with the verb <i>present</i> in selected British and American newspapers | 206 |
| 10.10 | Double objects and sequences of the type object + <i>with</i> -phrase associated with the verb <i>issue</i> in selected British and American newspapers | 206 |
| 10.11 | Double objects and sequences of the type object + <i>of</i> -phrase associated with the reflexively used verb <i>assure</i> in selected British and American newspapers | 207 |
| 10.12 | The realization of the recipient in primary passives associated with <i>was/were sent</i> in historical and present-day corpora of BrE and AmE | 208 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)**List of tables** xxi

| | | |
|-------|---|-----|
| 10.13 | The realization of the recipient in primary passives associated with <i>is/are/was/were owed</i> in British and American newspapers | 208 |
| 10.14 | The realization of the recipient in primary passives associated with the verb <i>owe</i> in British and American authors born in the nineteenth century | 209 |
| 10.15 | The realization of the recipient in primary passives of the verb <i>accord</i> associated with two classes of full NPs in the recipient slot in selected British and American newspapers | 209 |
| 10.16 | The realization of the recipient in primary passives of the verb <i>accord</i> associated with personal pronouns (excluding <i>it</i>) in the recipient slot in selected British and American newspapers | 210 |
| 10.17 | The realization of the recipient in primary passives of the verb <i>accord</i> in historical British and American corpora | 210 |
| 11.1 | The distribution of non-finite complements of the verb <i>decline</i> in various historical British corpora | 218 |
| 11.2 | The distribution of non-finite complements of the verb <i>decline</i> in the EAF corpus | 219 |
| 11.3 | The distribution of non-finite complements dependent on the verb <i>cannot/could not stand</i> (incl. contractions and non-affirmative adverbs) in various British newspapers for 1996–2004 | 225 |
| 11.4 | Summary of the findings | 226 |
| 12.1 | The present perfect (with auxiliary HAVE) and the preterite as percentages of all past-referring verb forms in the history of English | 230 |
| 12.2 | The present perfect (with HAVE) and the preterite as percentages of all past-referring verb forms in some text categories in the history of English | 233 |
| 12.3 | Distribution of all present perfect/preterite constructions from elicitation test with a statistically significant difference between British and American English | 238 |
| 12.4 | Potential present tense forms of HAVE in the four parallel corpora | 240 |
| 12.5 | The present perfect of twenty high-frequency lexical verbs with personal pronoun subjects (<i>I, you, he, she, it, we, they</i>) in the four parallel corpora: SAY, MAKE, GO, TAKE, SEE, KNOW, COME, GIVE, USE, THINK, LOOK, FIND, BECOME, WANT, TELL, LEAVE, SHOW, FEEL, WORK, ASK | 242 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

xxii List of tables

| | | |
|-------|---|-----|
| 13.1 | Normalized frequencies of negated subjunctives in AmE, BrE and AusE | 248 |
| 14.1 | The Longman corpus of news writing: British and American | 258 |
| 14.2 | Complement types following selected triggers in British and American news writing | 262 |
| 14.3 | Verbal triggers of the subjunctive in British (BrE) and American (AmE) news writing | 275 |
| 14.4 | Noun triggers of the subjunctive in British and American news writing | 275 |
| 14.5 | Adjective triggers of the subjunctive in British and American news writing | 276 |
| 15.1 | Composition of the database: diachronic part | 284 |
| 15.2 | Composition of the database: synchronic part | 285 |
| 17.1 | Frequencies of <i>sure</i> , <i>surely</i> and <i>certainly</i> in the spoken parts of the BNC and the LCSAE | 325 |
| 17.2 | Two-word lexical bundles in the LCSAE | 333 |
| 18.1 | The distribution of <i>try and</i> + verb and <i>try to</i> + verb in spoken and written British and American English | 345 |
| 18.2 | The distribution of <i>try</i> occurring in the infinitive, the imperative, the present tense and the past tense in the British material | 346 |
| 18.3 | The distribution of <i>try</i> occurring in the infinitive, the imperative, the present tense and the past tense in the American material | 346 |
| 18.4 | The frequency of <i>try</i> -constructions in spoken and written BrE, expressed as number of instances per million words | 347 |
| 18.5 | The frequency of <i>try</i> -constructions in spoken and written AmE, expressed as number of instances per million words | 347 |
| 18.6 | The distribution of <i>try and</i> and <i>try to</i> occurring in the infinitive, the imperative and the present tense in spoken BrE and spoken AmE | 348 |
| 18.7 | Present tense <i>try</i> used with or without <i>do</i> -periphrasis in spoken BrE and spoken AmE. Proportions of <i>try and</i> as row percentages of totals | 348 |
| 18.8 | Relativizers after <i>same</i> in BrE | 351 |
| 18.9 | Relativizers after <i>same</i> in AmE | 351 |
| 18.10 | Auxiliary frequency in question tags in BNC-S and LSAC | 356 |
| 18.11 | The fifteen most common question tags in BNC-S and LSAC | 358 |
| 18.12 | The distribution of pragmatic types of tags | 359 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

List of tables xxiii

| | | |
|------|---|-----|
| 19.1 | Synopsis of British–American contrasts in the domain of adverbs and adverbials | 381 |
| 19.2 | Synopsis of British–American contrasts in the domain of prepositions | 389 |
| 19.3 | Synopsis of British–American contrasts in the domain of noun phrases | 397 |
| 19.4 | Synopsis of British–American contrasts in the domain of predicates and predicatives | 407 |
| 19.5 | Synopsis of British–American contrasts in the domain of sentential structures | 420 |
| 19.6 | Synopsis of British–American contrasts across all domains surveyed in the present chapter | 421 |

Cambridge University Press

978-0-521-18396-3 - One Language, Two Grammars?: Differences between British and American English

Edited by Gunter Rohdenburg and Julia Schluter

Frontmatter

[More information](#)

List of contributors

KARIN AIJMER, University of Gothenburg

D. J. ALLERTON, University of Basle

EVA BERLAGE, University of Paderborn

DOUGLAS BIBER, Northern Arizona University

WILLIAM J. CRAWFORD, Northern Arizona University

DAVID DENISON, University of Manchester

JOHAN ELSNESS, University of Oslo

PETER ERDMANN, Technical University of Berlin

JACK GRIEVE, Northern Arizona University

MARIANNE HUNDT, University of Zurich

GINA IBERRI-SHEA, Northern Arizona University

GÖRAN KJELLMER, University of Gothenburg

MAGNUS LEVIN, Växjö University

BRITTA MONDORF, University of Mainz

GÜNTER ROHDENBURG, University of Paderborn

JULIA SCHLÜTER, University of Bamberg

GUNNEL TOTTIE, University of Zurich

UWE VOSBERG, University of Kiel